

英若诚译名剧五种



[英若诚译名剧五种_下载链接1](#)

著者:莎士比亚

出版者:辽宁教育出版社

出版时间:2001-9-1

装帧:平装(无盘)

isbn:9787538260038

本书是著名话剧演员、导演英若诚先生的译作。他从舞台演出的角度，对这五部世界名剧进行了新的诠释。

作者介绍:

英若诚（1929-2003），著名话剧表演艺术家、导演、翻译家、政治家，1949年毕业于清华大学外国语言文学系，曾任中华人民共和国文化部副部长、北京人民艺术剧院的建

院成员。他在话剧《龙须沟》《雷雨》《茶馆》中扮演过重要角色，1979年把老舍的《茶馆》翻译成英文在国外出版，1983年他又将美国当代著名作家阿瑟米勒的代表作《推销员之死》译成中文，并与米勒合作将其搬上北京人艺舞台，同时在剧中成功塑造了主角威利·罗曼。他参加演出并导演了30多部话剧、10余部电影和电视剧，同时还翻译了200多万字的作品，其中包括莎士比亚的著作。英若诚被誉为“全世界最杰出的十名中国艺术家之一”，在舞台、银幕和文化外交上做出过重要的贡献。

目录: 关于剧本的翻译 (代序)

1 请君入瓮

2 芭芭拉少校

3 推销员之死

4 哗变

5 莫扎特之死

通艺术之道 传名作之神——浅谈英若诚的剧本翻译

编后记

· · · · · · [\(收起\)](#)

[英若诚译名剧五种_下载链接1](#)

标签

戏剧

戏剧 英若诚

外国文学

英若诚

莎士比亚

翻译

文学

西方

评论

人艺外国戏的风格就是从这里形成的吧

【2016010】跨年书之二。风格迥异的五部剧作，各自精彩，翻译脆爽而接地气儿……当萧伯纳作品里某个浅薄的年轻人第一次使用“二五眼”这个词儿的时候我瞬间就乐开花了，好像看到了一个胡同串子【喂！】个人最喜欢《莫扎特之死》，希望有生之年能有机会看上一场。

【2013.2.12~3.27】5个剧本。英若诚的译笔很棒。最爱其中《哗变》和《请君入瓮》。

适合演出的译本，别有一番味道。

分别是莎士比亚的《请君入瓮》、阿瑟·的米勒《推销员之死》、彼得·谢弗的《上帝的宠儿》、赫尔曼·沃克的《哗变》、萧伯纳的《芭芭拉少校》。

部分错别字不能忍。力推《哗变》《上帝的宠儿》

并非最好的译本，但绝对是最适合演出的译本。换句话说，能够让作品复活的译本。

话剧启蒙。

如山倒，慢慢读。《请君入瓮》这么好的名字，为何偏偏要改成《大将军寇流兰》，听起来像面食新品种……牛腩……

英若诚的译文俏皮，口语化，非常适合表演。无缘看到大师舞台上的表演，我想他的译文和他的表演一样优秀！

《关于剧本的翻译》值得注意。谢弗的《莫扎特之死》神作，各种技巧（闪回、间离等等）被发挥到极致。梅兰芳的公子梅绍武也译过《推销员之死》，个人以为不及英若诚。

行云流水的翻译，大师之作！

英若诚老先生经典译本

没看莎翁和米勒的两部~大概还是比较看重剧本文学性又对萧伯纳戏剧强烈的阶级意味不敢冒的缘故所以觉得没那么好…单单是《哗变》的话那真心满分！四星半

这个胡学范还是个好老头嘛

吹爆老艺术家的译文，真的完美

“这个胡学范……”

英若诚真是我辈楷模 五个剧目都很不错 我很喜欢

“莫扎特之死”让人目瞪口呆，耳朵什么也听不到！

[英若诚译名剧五种 下载链接1](#)

书评

[英若诚译名剧五种 下载链接1](#)